

Turks: Taal en beroep (A703318)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 3.0 **Studietijd 90 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 2) Nederlands, Turks Gent werkcollege
zelfstandig werk

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Kaya, Sevdag LW22 Verantwoordelijk lesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	3	A
Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)	3	A
Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	3	A
Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	3	A

Onderwijstalen

Turks, Nederlands

Trefwoorden

Turks; Taal en beroep

Situering

Het opleidingsonderdeel "Turks: taal en beroep" (T4TB) bouwt verder op de kennis en vaardigheden van Turks: taalbeheersing en brengt de studenten in contact met het specifieke taalgebruik en de terminologie van bedrijven, organisaties en de justitiële en sociale sector. Het opleidingsonderdeel wil de student trainen in het adequaat hanteren van specifieke mondelinge en schriftelijke communicatietechnieken. De student leert hierbij gespecialiseerde teksten vertalen en consecutief tolken Turks-Nederlands en Nederlands-Turks.

Inhoud

Het opleidingsonderdeel "Turks: taal en beroep" (T4TB) legt inhoudelijk de nadruk op de domeinen asiel, welzijn en onderwijs. Het opleidingsonderdeel integreert zowel mondelinge als schriftelijke communicatietechnieken. De student vertaalt gespecialiseerde teksten uit de verschillende sectoren in beide richtingen (Turks-Nederlands en Nederlands-Turks) en redigeert Turkse teksten uit de verschillende professionele contexten. De student maakt onder meer kennis met diverse tolktechnieken.

Begincompetenties

De student:

- kan Turkse teksten produceren zoals die in een aantal professionele contexten voorkomen; het gaat hierbij om teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad;
- kan gesproken en geschreven Turkse teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad begrijpen, analyseren en onder supervisie vertalen en reviseren;
- kan zich vlot mondeling uitdrukken in het Turks in een aantal professionele contexten;
- kan de relevante heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken.

Eindcompetenties

1 Het Turks beheersen, op het niveau C1 van het Gemeenschappelijk Europees Referentiekader voor Moderne Vreemde Talen voor begrijpen (luisteren en lezen), spreken (productie en interactie) en schrijven. [MC.1.1., MT.1.1., MV.1.1.; met toetsing]

- 2 In de context van communicatiestrategieën van organisaties effectieve schriftelijke en mondelinge communicatie verzorgen in het Turks. [MC.6.1.; met toetsing]
- 3 Geschreven en gesproken teksten uit diverse professionele omgevingen accuraat mondeling vertalen uit het Turks naar het Nederlands (en vice versa) (vertaling van het blad/consecutief/fluistertolken) in een context van gesprekstolken (sociaal, gerecht, bedrijf ...). [MT.6.1.; met toetsing]
- 4 Algemene en gespecialiseerde geschreven teksten schriftelijk vertalen uit het Turks naar het Nederlands (en vice versa) en vertalingen reviseren. [MV.6.1.; met toetsing]
- 5 Bij het communicatieproces, het tolkproces en het vertalen adequaat gebruik maken van een geavanceerde contrastieve talenkennis op verschillende niveaus (lexicaal, grammaticaal, tekstueel, pragmatisch). [MC.6.4., MT.6.2., MV.6.2.; met toetsing]
- 6 Bij het communicatieproces, het tolkproces en het vertalen adequaat gebruik maken van de klassieke en elektronische hulpbronnen, evenals van specifieke technologische hulpmiddelen. [MC.6.6., MT.6.6., MV.6.4.; met toetsing]
- 7 De verworven kennis van de tolkbranche en de vertaalmarkt en van de deontologie van de tolk en de vertaler toepassen bij het uitoefenen van het beroep. [MT.6.7., MV.6.5.; met toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Zelfstandig werk

Leermateriaal

Handouts, kostprijs: €6,00
Geraamde totaalprijs: €6,00

Referenties

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Begeleiding tijdens de colleges
Spreekuren

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Mondelinge evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Werkstuk

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Eerste zittijd:

Werkstuk (100%): het werkstuk bestaat uit een portfolio die verschillende (zowel mondelinge als schriftelijke) opdrachten omvat; aanwezigheid tijdens de colleges is vereist.

Tweede zittijd:

Werkstuk (50%): er wordt een aangepaste portfolio ingediend

Mondeling examen (50%)

Eindscoreberekening

Zie ook rubriek "Toelichting bij de evaluatievormen"

Faciliteiten voor werkstudenten

- mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid voor bepaalde onderdelen
- mogelijkheid tot examen op een ander tijdstip doorheen het academiejaar
- mogelijkheid tot feedback via email, via telefoon of na afspraak

